

# Instructions de service

Régulateur de chauffage/  
station d'ambiance RS-OT



## Hoval Suisse

Hoval Herzog SA  
Ch. de Cloalet 12  
CH-1023 Crissier  
Téléphone 0848 848 363  
Téléfax 0848 848 767

## Hoval France SAS

335 Avenue de Colmar  
F-67100 Strasbourg  
Téléphone 03 88 60 39 52  
Téléfax 03 88 60 53 24

## Hoval Export

Hovalwerk AG  
Austrasse 70  
FL-9490 Vaduz  
Téléphone +423 399 24 00  
Téléfax +423 399 26 18

# Hoval

<b>Réglage de la chaudière .....</b>	<b>3-32</b>
<b>Eléments d'affichage et de commande</b>	
Régulateur de chauffage/station d'ambiance RS-OT .....	3
À quoi sert le tableau de commande Top Tronic® T/RS-OT .....	4
Comment économiser de l'énergie.....	4
Affichage central.....	4
Fonction des éléments de commande .....	5
Que faire si .....	6
Eléments de commande du régulateur de chaudière.....	7-8
<b>Les réglages importants</b>	
Modifier la température ambiante.....	9-10
Vacances, absences, abaissement permanent.....	11
Régler le mode opérateur.....	12-14
Changement des programmations horaires (périodes de chauffage) .....	15-17
Copie des programmations horaires .....	18-19
Courbe de chauffe.....	20-21
<b>Réglages eau chaude</b>	
Réglage de la température de l'eau chaude .....	21
Recharge manuelle d'eau chaude.....	22
Température économique de l'eau chaude (température réduite) .....	22-23
<b>Autres réglages</b>	
Réglage de l'heure .....	24
Réglage de la date .....	25
Passage de l'heure d'été à l'heure d'hiver.....	25
Réglage de la langue .....	26
Réinitialisation des programmations horaires standard - Effacer son propre programme .....	27-28
Messages de panne .....	28
<b>Informations sur l'installation</b>	
Touches d'information sur les températures et les circuits de chauffage de l'installation.....	29
Affichages spéciaux .....	30

**Régulateur de chauffage/station d'ambiance  
RS-OT**

Le régulateur de chauffage RS-OT n'est pas seulement pour télécommander votre chauffage, mais mesure encore en même temps la température dans la salle de séjour.

**Adresses et numéros de téléphone importants****Chauffagiste** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_**Plombier** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_**Electricien** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_**Données techniques d'installation importantes  
(A compléter par le chauffagiste)****Informations pour le propriétaire de l'installation:**

Circuit CD = \_\_\_\_\_

Valeur de courbe de chauffage réglage \_\_\_\_\_

Activation du programme des programmations horaires P2, P3:  oui  non

## À quoi sert le tableau de commande TopTronic® T/RS-OT

Le régulateur de chauffage est, avec le thermocouple qui lui est relié, en quelque sorte le cerveau de la chaudière. Il sert principalement à:

- conserver la température ambiante désirée indépendamment de la température extérieure
- chauffer votre habitation seulement lorsque vous le désirez (êtes présent)
- produire de l'eau chaude (par exemple pour la douche) seulement lorsque vous le désirez

- afficher des informations

fonctions supplémentaires:

- saisie des températures désirées
- mise en marche / arrêt du brûleur
- contrôle des températures

Tous les réglages ont déjà été effectués par le fabricant ou le chauffagiste lors de la mise en service de la chaudière. Vous ne devrez modifier ces réglages qu'en cas de départ en vacances ou bien s'il fait trop froid ou trop chaud dans votre habitation. Vous trouverez un aperçu des questions les plus fréquemment posées et leurs réponses aux pages 6 et 12 de ces instructions.

## Comment économiser de l'énergie

### **Pour votre bien-être et celui de l'environnement**

En utilisant l'énergie de manière efficace et en évitant les pertes inutiles: peu d'efforts suffisent à optimiser l'utilisation de votre installation et à la rendre plus performante.

- Vous pouvez économiser de l'argent. Autant qu'il faut pour payer votre facture de fuel ou de gaz une fois tous les 6 ans
- Année après année vous pouvez récupérer la quantité d'énergie qui correspond à une baignoire remplie de fuel à ras bord

### **Cela vaut la peine de rééteindre votre chaudière par temps chaud en automne**

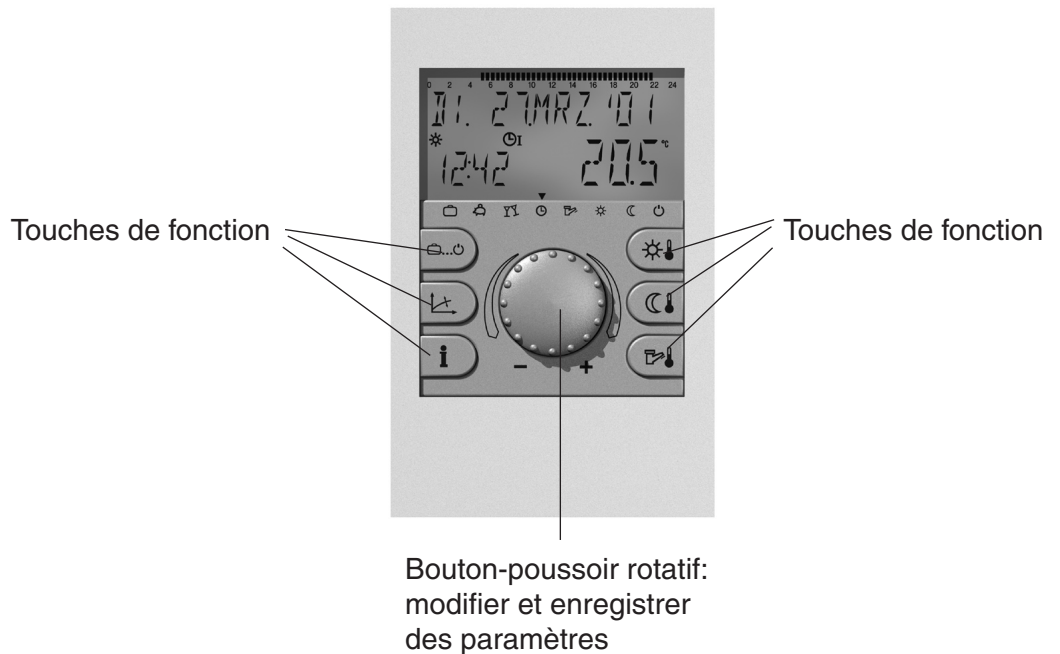
vous évitez ainsi que votre chaudière, du fait des températures extérieures basses au petit matin, produise inutilement de la chaleur et surchauffe l'habitation. Allumer et éteindre la chaudière en fonction des conditions atmosphériques compte parmi les mesures d'économie d'énergie les plus efficaces. Pour vous éviter de descendre à la cave, Hoval propose depuis longtemps des "télécommandes" vous permettant d'actionner et de régler votre chaudière confortablement depuis la salle de séjour.

## Affichage central

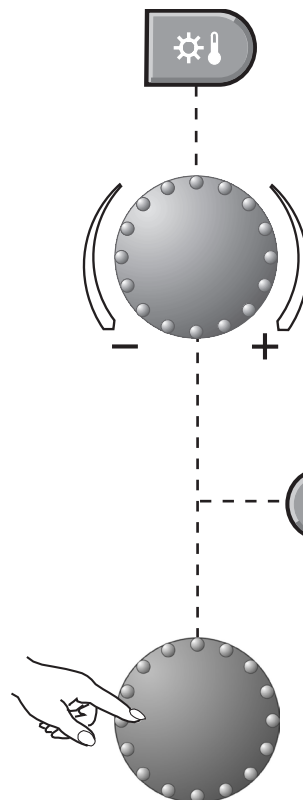
L'affichage central indique jour de la semaine, date et heure ainsi que la température actuelle de la chaudière ou la température ambiante (station d'ambiance).

**Fonction des éléments de commande**

Le bouton-poussoir rotatif situé au centre et les touches de fonction avec leurs symboles sont conçus pour permettre une utilisation simple et claire.

**Procédure de base pour la modification des réglages**

Un exemple



Sélectionner la touche désirée






















Choisir ou modifier le paramètre désiré (mot ou nombre clignotant) en tournant le bouton-poussoir rotatif.

Vous pouvez à tout moment appuyer sur la touche Info pour revenir à l'affichage central sans enregistrer le paramètre choisi.

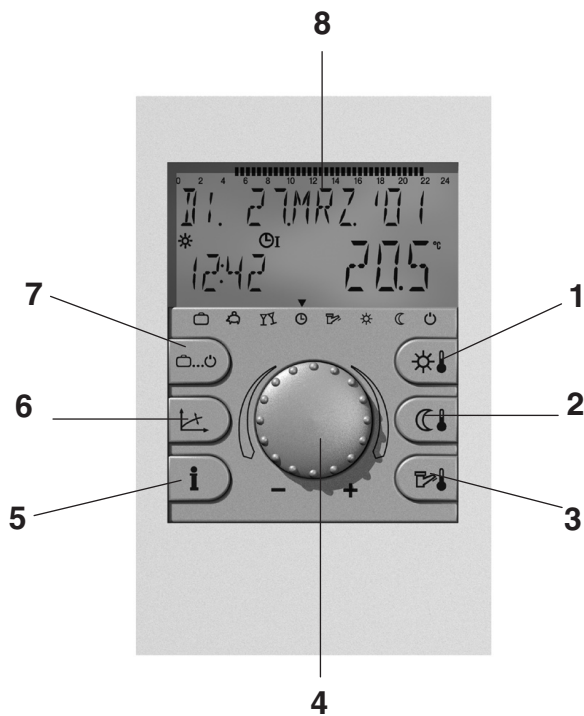
Enregistrer le paramètre choisi en appuyant sur le bouton-poussoir rotatif. Vous pouvez également procéder à l'enregistrement en utilisant la touche de fonction correspondante.







### Que faire si...












Les informations suivantes peuvent être utilisées comme première aide permettant de répondre aux situations les plus courantes.

Constatation	Solution
<b>Il fait trop froid</b>	Régler la température ambiante à un niveau supérieur avec  et le bouton-poussoir rotatif (voir page 9).
<b>Il fait trop chaud</b>	Régler la température ambiante à un niveau inférieur avec  et le bouton-poussoir rotatif ou utiliser le mode opératoire  (voir pages 10 et 14).
<b>Je veux désormais des températures identiques jour et nuit en continu</b>	Régler le mode opératoire sur  "MODE CONFORT" avec  (voir page 14).
<b>Ce soir je voudrais chauffer plus longtemps</b>	Régler le mode opératoire sur  "PARTY" avec  et saisir la période désirée (voir page 12).
<b>J'ai besoin d'une grande quantité d'eau chaude</b>	Appuyer pendant 3 secondes sur  et saisir le temps de recharge (voir page 22).
<b>Je veux désormais cesser de chauffer, mais continuer à recevoir de l'eau chaude</b>	Régler le mode opératoire sur  "MODE ETE"  (chauffage éteint, eau chaude seulement) (voir page 14).
<b>Soudainement je n'ai plus ni chauffage ni eau chaude et il fait froid.</b>	Vérifier si le régulateur indique un quelconque problème et consulter un ingénieur chauffagiste le cas échéant.
<b>Je dois souvent modifier le réglage de la température ambiante désirée, car il fait tantôt trop froid tantôt trop chaud</b>	Modifier le réglage de la courbe de chauffe (page 20) Si votre installation dispose d'un thermocouple (ou station d'ambiance) et d'une sonde de température extérieure, il n'est pas nécessaire de modifier la courbe de chauffe. Le bon réglage de la courbe de chauffe s'effectue alors automatiquement.
<b>Je m'absente aujourd'hui plusieurs heures durant</b>	Régler le mode opératoire sur  "ABSENCE JUSQ" avec  et saisir la période de retour (page 12).
<b>Je pars en voyage pour une courte durée (par exemple 3 jours)</b>	Régler le mode opératoire sur  "VACANCES JUS" avec  et saisir la date de retour.
<b>Je pars en voyage pour une durée indéterminée</b>	Régler le mode opératoire sur  "MODE ECONOM." avec  . Au retour régler sur  "AUTOMATIQUE" avec  (voir page 13).
<b>En été il fait trop froid ou trop chaud</b>	 indique que la mise hors circuit estivale est activée. S'il fait trop froid, régler le mode opératoire sur  avec  (voir page 13).

## Eléments de commande du régulateur de chaudière



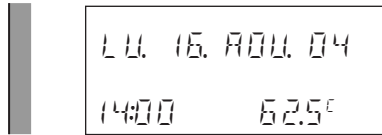
Touche	Désignation	Fonction
1 	Température d'ambiance- jour	Régler la température d'ambiance de jour. Page 9
2 	Température d'ambiance-nuit	Régler la température d'ambiance de nuit (chauffage réduit). Page 10
3 	Température de l'eau chaude	Règler la température de l'eau chaude. Recharge d'eau chaude manuelle. Page 22
4 	Bouton-poussoir rotatif	Changer les paramètres en tournant. Confirmer les paramètres en appuyant. Sélection de chaque fonction en appuyant et en tournant.
5 	Touche Information	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Indiquer les données opérationnelles sur l'affichage.</li> <li>• Retour à l'affichage central sans enregistrer les paramètres.</li> </ul> Voir exemple page 29
6 	Réglage de la courbe de chauffe	Régler la courbe de chauffe Pages 20-21

Touche	Désignation	Fonction
<b>7</b> 	Touche de sélection du mode d'opération	Sélectionner les modes d'opération
	 Vacances	Eteignez l'installation pendant les vacances (protection anti-gel) <span style="float: right;">Page 12</span>
	 Absence	Extinction provisoire du chauffage <span style="float: right;">Page 12</span>
	 Party	Chauffage étendu <span style="float: right;">Page 12</span>
	 Automatique	Chauffage automatique selon la période de chauffage programmée = chauffage normal <span style="float: right;">Page 13</span>
	 Mode Eté	Eau chaude seulement; chauffage éteint <span style="float: right;">Page 13</span>
	 Mode confort constant	Mode confort constant <span style="float: right;">Page 13</span>
	 Mode économique	Mode économique constant <span style="float: right;">Page 13</span>
 Standby	Extinction de l'installation - Protection anti-gel activé <span style="float: right;">Page 13</span>	
<b>8</b> 	Affichage	<p>L'affichage central indique le jour de la semaine, la date et l'heure du jour ainsi que la température actuelle de la chaudière et/ou la température ambiante (station d'ambiance)</p>  <p>Affichages possibles:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 Temps de chauffage actif 24h</li> <li>2 Affichage du jour de la semaine</li> <li>3 Affichage du mode de service actif et du programme des horaires</li> <li>4 Heure en cours</li> <li>5 Mode d'opération sélectionné</li> <li>6 Date / Jour / Mois / Année</li> <li>7 Température de la chaudière et température ambiante</li> </ul>

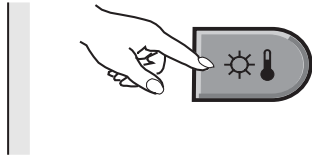


## Modifier la température ambiante

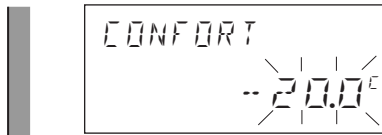
Réglage de la température ambiante désirée en journée



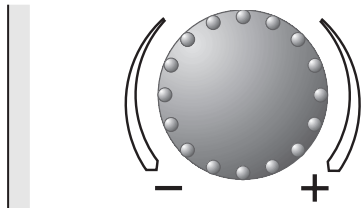
Affichage



Appuyer sur la touche "température ambiante désirée en journée"

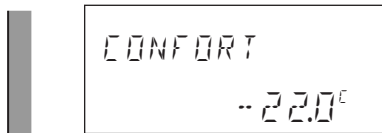


La température ambiante désirée en journée apparaît en clignotant sur l'écran

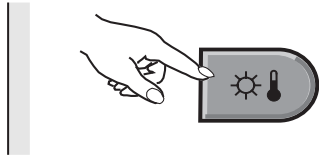


Régler la température ambiante désirée en tournant le bouton poussoir rotatif

- Plage de réglage 5.....30°C (réglage d'usine 20°C)

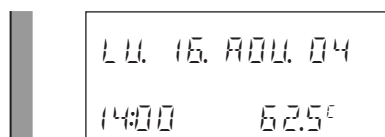


La température ambiante désirée en journée apparaît sur l'écran

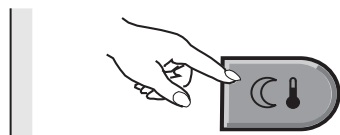


Appuyer brièvement sur la touche "température ambiante désirée en journée" pour confirmer le réglage de la température

Réglage de la température de baisse désirée (nuit)



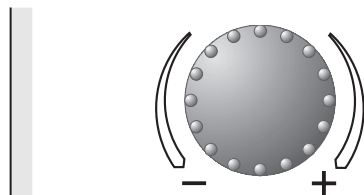
Affichage



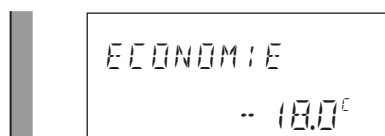
Appuyer sur la touche “température ambiante réduite désirée”



La température ambiante désirée en journée apparaît en clignotant sur l'écran



Régler la température ambiante désirée en tournant le bouton poussoir rotatif  
- Plage de réglage 5.....30°C (réglage d'usine 16°C)



La température ambiante réduite désirée apparaît sur l'écran








Appuyer brièvement sur la touche “température ambiante réduite désirée” pour confirmer le réglage de la température


### Vacances, absences, abaissement permanent

Selon la durée de vos absences et vos exigences en matière de confort, il existe différents modes opératoires d'interruption ou de réduction du chauffage. Vous pouvez de toute façon économiser une importante quantité d'énergie et dans le même temps faire des économies d'argent si vos pièces ne sont pas ou moins chauffées en votre absence.

Le tableau suivant a pour but de vous donner quelques points de repère utiles pour le choix du mode opératoire:

Application	Mode opératoire	Fonction
<b>Vous partez par exemple 1 semaine en voyage et vous connaissez votre date de retour</b>	Installation éteinte pendant les vacances "VACANCES JUS" 	- Installation de chauffage ETEINTE / chauffe-eau protégé contre le gel (5°C) - Réglage minimum de la température ambiante (10°C) Plage de réglage: date actuelle ...250 jours fin des vacances = date de retour 0:00 Retour anticipé: maintenir la touche  enfoncée pendant 3 secondes pour revenir au mode "AUTOMATIQUE"
<b>Vous partez tôt le matin et rentrez tard le soir</b>	Interruption du chauffage "ABSENCE JUSQ" 	Interruption de courte durée du chauffage jusqu'à une heure déterminée Plage de réglage: 0.5.....24h
<b>Vous partez en voyage pour une durée indéterminée et au retour la température ambiante réduite vous suffit.</b>	Chauffage réduit constant "MODE ECONOM." 	Chauffage et eau chaude réduits constamment et en continu
<b>Vous partez en voyage pour une durée indéterminée au printemps ou en automne et cela ne vous dérange pas de trouver une habitation froide à votre retour</b>	Installation éteinte - protection antigel active "MODE ANTIGEL" 	Arrêt complet de toute l'installation et protection antigel active. Pas d'eau chaude à disposition!

Pour le réglage du mode opératoire: voir description détaillée à la page suivante.

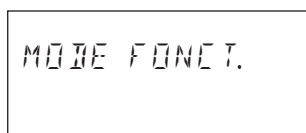
En maintenant la touche  enfoncée pendant 3 secondes, vous pouvez à tout moment revenir à la fonction "AUTOMATIQUE" (chauffage normal)

## Régler le mode opératoire

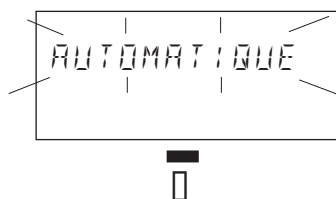
Procédure à suivre pour l'activation des modes opératoires "VACANCES JUS", "ABSENCE JUSQ" ou "PARTY JUSQ."



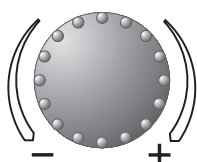
Appuyer brièvement sur la touche "sélection du mode opératoire"



L'indication "MODE FONCT." apparaît un court instant sur l'écran



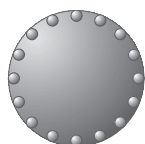
Puis le mode opératoire actuel apparaît en clignotant et un rectangle noir indique au bas de l'écran le symbole correspondant



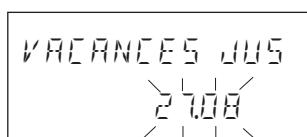
Régler sur le mode opératoire désiré en tournant le bouton-poussoir rotatif: "VACANCES JUS", "ABSENCE JUSQ" ou "PARTY JUSQ."



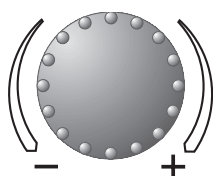
Le mode opératoire sélectionné apparaît en clignotant sur l'écran



Appuyer brièvement sur le bouton-poussoir rotatif pour confirmer le choix du mode opératoire

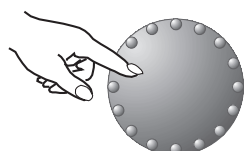


La date ("VACANCES JUS") ou l'heure ("ABSENCE JUSQ", "PARTY JUSQ.") actuelle apparaît en clignotant sur l'écran



En tournant le bouton-poussoir rotatif, sélectionner:

- la date de retour de vacances pour "VACANCES JUS"
- l'heure de retour (24 heures plus tard au maximum) pour "ABSENCE JUSQ"
- l'heure à laquelle vous pensez que la soirée se terminera pour "PARTY JUSQ."



Appuyer brièvement sur le bouton-poussoir rotatif pour confirmer le réglage

Procédure à suivre pour l'activation des modes opératoires  
 "AUTOMATIQUE", "MODE ETE", "MODE CONFORT", "MODE ECONOM." et "MODE ANTIGEL"



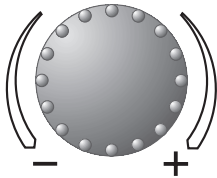
Appuyer brièvement sur la touche "sélection du mode opératoire"

MODE FONCT.

L'indication "MODE FONCT." apparaît un court instant sur l'écran

AUTOMATIQUE

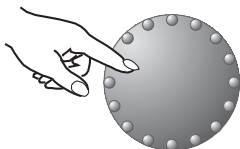
Puis le mode opératoire actuel apparaît en clignotant



Régler sur le mode opératoire désiré en tournant le bouton-poussoir rotatif






MODE ECONOM.

Par exemple "MODE ECONOM."



Appuyer brièvement sur le bouton-poussoir rotatif pour confirmer le réglage

<sup>1</sup> Le mode opératoire "MODE ETE" ne peut pas être sélectionné si chaque circuit de chauffage est réglé séparément

Mode opératoire	Fonction
<b>AUTOMATIQUE</b> 	Service régulé automatiquement en fonction des périodes de chauffage saisies au niveau de la 1ère programmation horaires Réglage d'usine: chauffage 06.00 - 22.00 chauffage réduit 22.00 - 06.00 eau chaude 05.00 - 22.00
<b>MODE ETE</b> 	Eau chaude seulement Production d'eau chaude aux périodes saisies au niveau de la programmation horaires (pour la douche par exemple) Réglage d'usine pour l'eau chaude: 05.00 - 22.00 La protection antigel est assurée  Info: Le mode opératoire "MODE ETE" ne peut pas être sélectionné si chaque circuit de chauffage est réglé séparément
<b>MODE CONFORT</b> 	Chauffage constant La température ambiante ne baisse pas la nuit. L'eau chaude est produite en fonction du programme horaires
<b>MODE ECONOM.</b> 	Chauffage réduit constant L'habitation est constamment chauffée à la température réglée avec "ECONOMIE".
<b>MODE ANTIGEL</b> 	Pas de chauffage Mise hors service de l'installation de chauffage Pas de chauffage, pas de production d'eau chaude La protection antigel est assurée

### Changement des programmations horaires (périodes de chauffage)

Il est possible grâce à cette fonction de régler individuellement les programmations horaires pour le chauffage et l'eau chaude. Le programme standard du fabricant (P1) apparaît alors pour chaque circuit sélectionné et se laisse modifier selon les besoins de chacun.

Périodes de chauffage préprogrammées par le fabricant:

Circuit	Jour	Période de chauffage
Tous les circuits de chauffage (CD, CM1, CM2)	Lu-Di	06.00 - 22.00
Circuit d'eau chaude (ECS)	Lu-Di	05.00 - 22.00

Tableaux de report des périodes de chauffage individuelles:

Programmation horaires pour l'habitation..... (CM1)						
Jour	Cycle 1		Cycle 2		Cycle 3	
	de	à	de	à	de	à
Lu						
Ma						
Me						
Je						
Ve						
Sa						
Di						

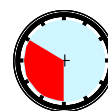
Programmation horaires pour l'habitation..... (CM2)						
Jour	Cycle 1		Cycle 2		Cycle 3	
	de	à	de	à	de	à
Lu						
Ma						
Me						
Je						
Ve						
Sa						
Di						

Programmation horaires pour l'habitation..... (CD)						
Jour	Cycle 1		Cycle 2		Cycle 3	
	de	bis	de	bis	de	bis
Lu						
Ma						
Me						
Je						
Ve						
Sa						
Di						

Programmation horaires pour le chauffe-eau.... (ECS)						
Jour	Cycle 1		Cycle 2		Cycle 3	
	de	à	de	à	de	à
Lu						
Ma						
Me						
Je						
Ve						
Sa						
Di						

L'installateur peut ou a déjà mis en marche d'autres programmes standard (P1-P3): voir page 17

Un maximum de 3 périodes de chauffage par jour est possible, par exemple:



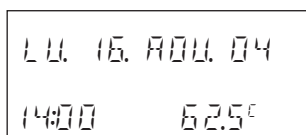
par jour  
1 cycle de chauffage!



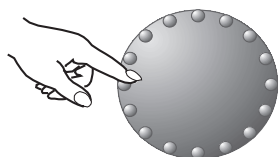
par jour  
2 cycles de chauffage!



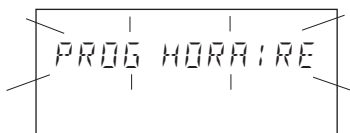
par jour  
3 cycles de chauffage!



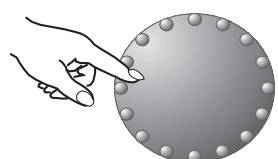
Affichage central



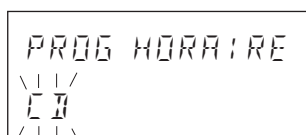
Appuyer pendant au moins 3 secondes sur le bouton-poussoir rotatif



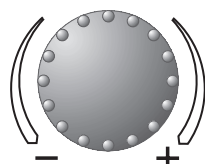
Les mots "PROG HORAIRE" apparaissent sur l'écran



Appuyer brièvement sur le bouton-poussoir rotatif pour confirmer



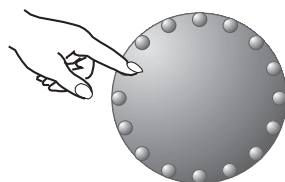
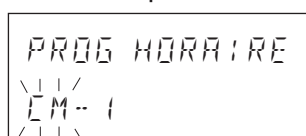
Les lettres "CD" apparaissent alors également sur l'écran



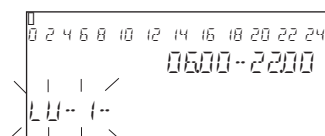
Sélectionner le circuit de chauffage désiré en tournant le bouton-poussoir rotatif (vous trouverez à la page 3 de ces instructions des indications concernant le circuit de chauffage de votre habitation)

choisir éventuellement la programmation horaires P1, P2 ou P3 - voir page 17

par exemple:




Appuyer brièvement sur le bouton-poussoir rotatif pour confirmer le choix du circuit de chauffage



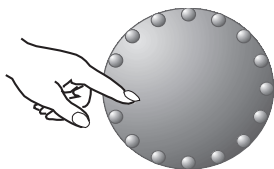
Sélectionner avec le bouton-poussoir rotatif le jour pour lequel vous désirez une modification de la période de chauffage.

Indication: le cycle de chauffage 3 est ignoré si le cycle de chauffage 2 ne contient aucune programmation horaires

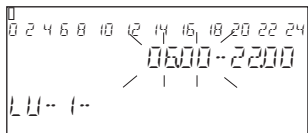
Changement - abandon:

Tout paramètre de réglage clignotant peut être corrigé en cas de besoin avec le bouton rotatif, l'enregistrement de la nouvelle valeur se faisant en appuyant. Le retour à l'étape précédente s'effectue avec la touche **1**, le retour à l'affichage central avec la touche  ou automatiquement après 60 secondes.

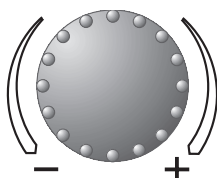




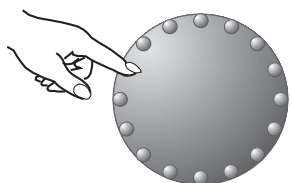
Appuyer brièvement sur le bouton-poussoir rotatif pour confirmer le jour désiré



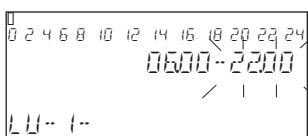
L'heure de démarrage actuelle pour le chauffage clignote sur l'écran d'affichage



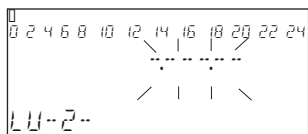
Régler l'heure de démarrage désirée pour le chauffage en tournant le bouton-poussoir rotatif



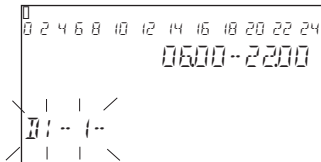
Appuyer brièvement sur le bouton-poussoir rotatif pour confirmer l'heure de démarrage - régler pour le jour de la semaine affiché l'heure de fin de cycle de chauffage en tournant le bouton poussoir rotatif



Le jour de la semaine apparaît en clignotant. Il est alors possible de saisir pour ce jour une deuxième période de chauffage (Lu-2) en tournant le bouton-poussoir rotatif,  
ou



de continuer à tourner pour arriver à mardi et saisir la période de chauffage désirée pour ce jour.



Plutôt que de saisir les paramètres pour chaque jour un à un, il est également possible d'utiliser la fonction "copier" - voir page 18. Grâce à cette fonction il est possible de copier les programmations horaires de n'importe quel jour de la semaine sur d'autres jours (Lu-Di), sur l'ensemble de la semaine ou bien sur des groupes tels jours ouvrés (1-5) ou week-end (6-7)



Lorsque vous avez effectué tous vos changements, appuyez brièvement sur la touche de sélection du mode opératoire pour confirmer les réglages et rappeler l'affichage central

Si P1 n'apparaît pas sur l'écran d'affichage, cela signifie que d'autres programmations horaires de chauffage standard fonctionnent déjà. Dans le cas contraire, le chauffagiste peut mettre P2 et P3 en marche.

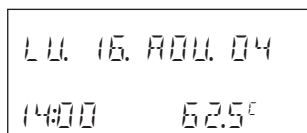
#### Réglage d'usine: Programmation horaires P2

Circuit	Jour	Période de chauffage
Tous les circuits de chauffage (CD, CM1, CM2)	Lu-Di	06.00-08.00 16.00-22.00
	Ve	06.00-08.00 13.00-22.00
	Sa-Di	07.00-23.00
Circuit d'eau chaude (ECS)	Lu-Di	05.00-08.00 15.30-22.00
	Ve	05.00-08.00 12.30-22.00
	Sa-Di	06.00-23.00

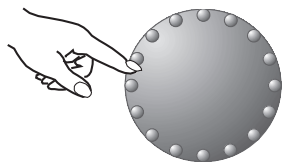
#### Réglage d'usine: Programmation horaires P3

Circuit	Jour	Période de chauffage
Tous les circuits de chauffage (CD, CM1, CM2)	Lu-Di	07.00-18.00
	Sa-Di	Chauffage réduit
Circuit d'eau chaude (ECS)	Lu-Di	06.00-18.00
	Sa-Di	Chauffage réduit

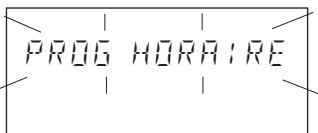
Copie de programmations horaires



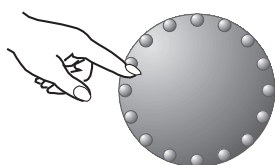
Affichage central



Appuyer pendant au moins 3 secondes sur le bouton-poussoir rotatif



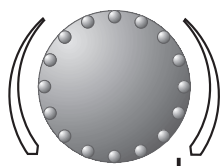
Les mots "PROG HORAIRE" apparaissent sur l'écran



Appuyer brièvement sur le bouton-poussoir rotatif pour confirmer

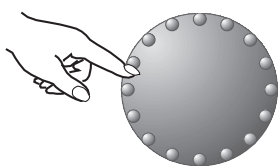
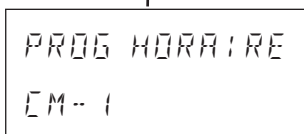


Les lettres "CD" apparaissent alors également sur l'écran

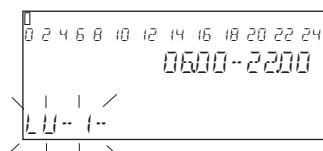


Sélectionner le circuit de chauffage désiré en tournant le bouton-poussoir rotatif  
(Vous trouverez à la page 3 de ces instructions des indications concernant le circuit de chauffage de votre habitation)

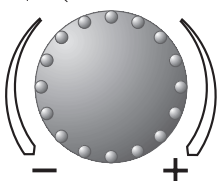
choisir éventuellement la programmation horaires P1, P2 ou P3  
- voir page 17



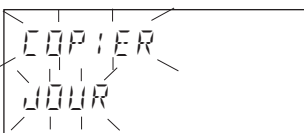
Appuyer brièvement sur le bouton-poussoir rotatif pour confirmer le choix du circuit de chauffage



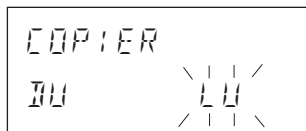
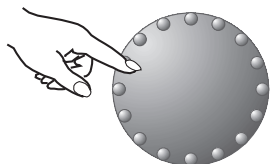
La période de chauffage réglée apparaît en clignotant sur l'écran



Continuer de tourner le bouton-poussoir rotatif





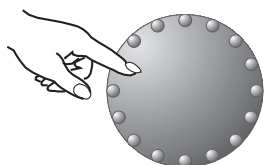
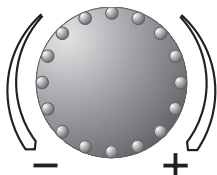
jusqu'à ce que "COPIER", "JOUR" apparaissent en clignotant sur l'écran



Appuyer brièvement sur le bouton-poussoir rotatif pour confirmer le choix du réglage

Changement - abandon:

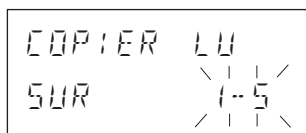
Tout paramètre de réglage clignotant peut être corrigé en cas de besoin avec le bouton rotatif, l'enregistrement de la nouvelle valeur se faisant en appuyant. Le retour à l'étape précédente s'effectue avec la touche  le retour à l'affichage central avec la touche  ou automatiquement après 60 secondes.



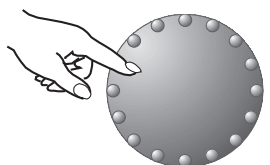
Sélectionner avec le bouton-poussoir rotatif le jour pour lequel vous désirez une modification de la période de chauffage.

Indication: le cycle de chauffage 3 est ignoré si le cycle de chauffage 2 ne contient aucune programmation horaires

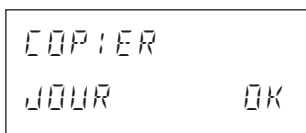
Appuyer brièvement sur le bouton-poussoir rotatif pour confirmer le jour désiré



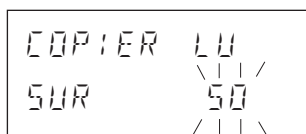
Choisir le ou les jour(s) cible(s): jours de la semaine (LU...DI), semaine complète (1-7), jours ouvrés seulement (1-5), week-end seulement (6-7)



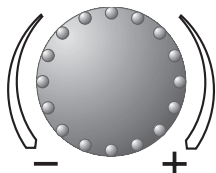
Appuyer sur le bouton-poussoir rotatif pour confirmer



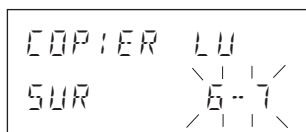
Confirmation - le jour ou les jours ont été copiés



La plage de copie apparaît en clignotant pour une nouvelle copie



Déterminer la nouvelle plage de copie en tournant le bouton-poussoir rotatif



La nouvelle plage de copie clignote - dès que d'autres copies s'avèrent nécessaires, copier suivant le même schéma



Lorsque vous avez effectué tous vos changements, appuyez brièvement sur la touche de sélection du mode opératoire pour confirmer les réglages et rappeler l'affichage central.

### Courbe de chauffe

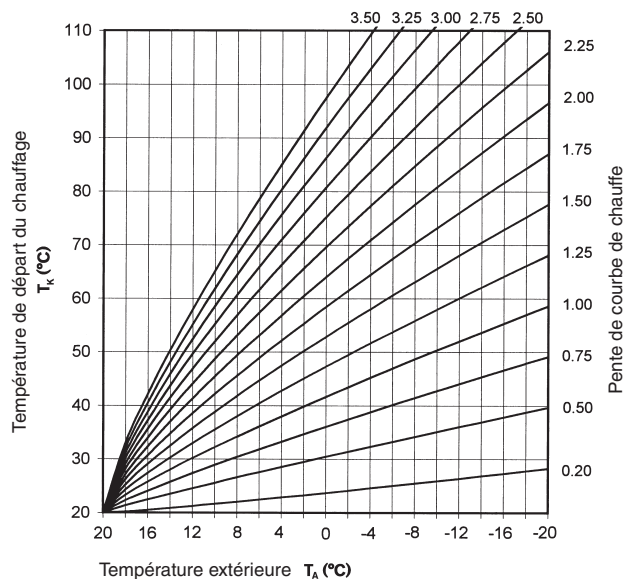
Normalement la courbe de chauffe est pré-réglée par l'installateur lors de la mise en service de l'installation de chauffage. La courbe de chauffe ne doit être modifiée que par petites étapes et avec de très grands intervalles dans le temps.

Réglage recommandé:

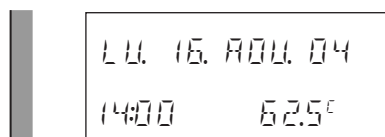
Chauffage au sol: 0,3...1,0

Chauffage par radiateurs: 1,2...2,0

Chauffage par convecteurs: 1,5...2,0



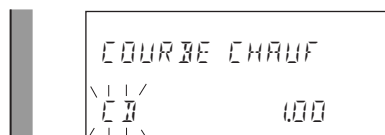
Le pente de courbe de chauffe décrit de manière générale le rapport existant entre les modifications de la température de départ et les changements que connaît la température extérieure.



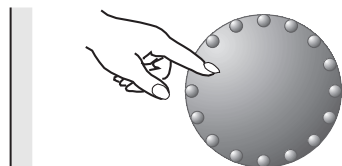
Affichage central



Appuyer sur la touche de réglage de la courbe de chauffe



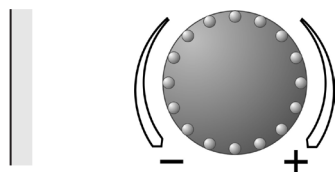
L'affichage "COURBE CHAUF" apparaît - "CD" clignote - en cas de plusieurs circuits de chauffage, sélectionner tout d'abord le circuit correspondant en tournant le bouton-poussoir rotatif - voir page 3, Données techniques d'installation



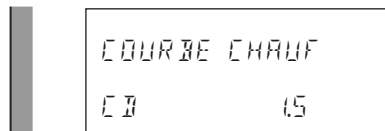
Confirmer



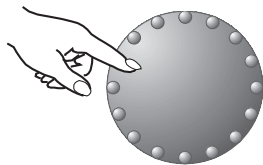
La pente de courbe de chauffe apparaît en clignotant sur l'écran



Sélectionner la pente de courbe de chauffe désirée en tournant le bouton-poussoir rotatif



La pente de courbe de chauffe choisie apparaît sur l'écran

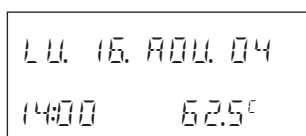


Confirmer en appuyant



Lorsque vous avez effectué tous vos changements, appuyez brièvement sur la touche de sélection du mode opérateur pour confirmer les réglages et rappeler l'affichage central.

### Réglage de la température de l'eau chaude

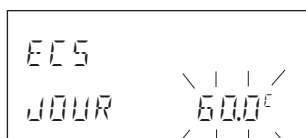


Affichage central

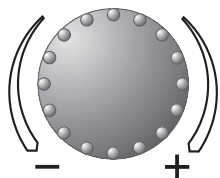
Si vous possédez une station d'ambiance, celle-ci vous permet de procéder aux réglages.



Appuyer brièvement sur la touche de réglage de la température d'eau chaude désirée

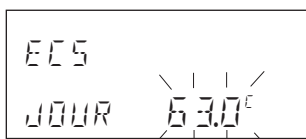


La température d'eau chaude actuelle apparaît en clignotant sur l'écran



Régler la température d'eau chaude désirée en tournant le bouton-poussoir rotatif

- Plage de réglage 10....65°C (Réglage d'usine 60°C)



La température d'eau chaude sélectionnée apparaît sur l'écran



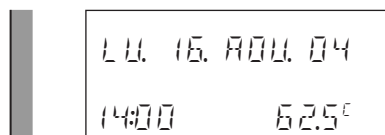
Appuyer brièvement sur la touche de réglage de la température d'eau chaude désirée pour confirmer

## Recharge manuelle d'eau chaude

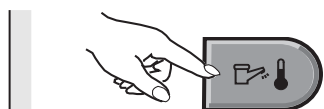
Il est possible, en dehors des horaires de fonctionnement prévus pour l'eau chaude, de recharger manuellement le chauffe-eau dans le cadre de la plage de réglage sélectionnée.

Le chauffe-eau est alors rechargé une fois à la température d'eau chaude désirée.

Pour tous les autres réglages, il est possible de limiter en temps la recharge.



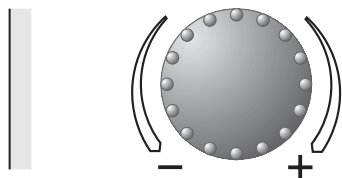
Affichage central



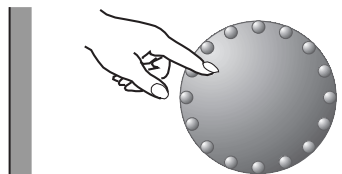
Appuyer sur la touche de réglage de la température d'eau chaude pendant 3 secondes



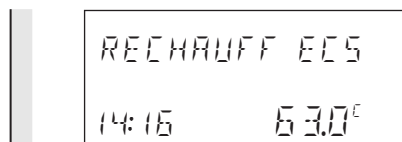
"RECHAUFF ECS" apparaît sur l'écran; l'affichage des minutes clignote



Régler le temps de recharge désirée en tournant le bouton-poussoir rotatif  
- Plage de réglage: 0.....240 min

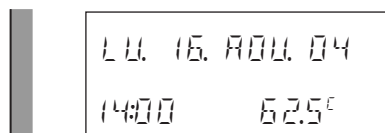


Confirmer en appuyant

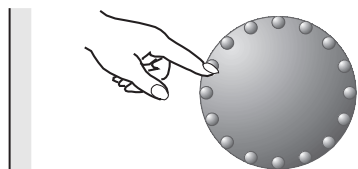


L'activité de recharge reste affichée sur l'écran jusqu'à la fin de la recharge

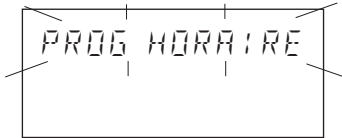
## Température économique de l'eau chaude (température réduite)



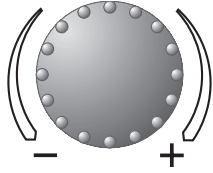
Affichage central



Maintenir le bouton-poussoir rotatif enfoncé pendant 3 secondes



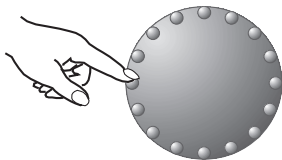
"PROG HORAIRE" apparaît sur l'écran



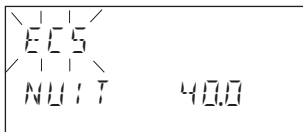
Tourner le bouton-poussoir rotatif



jusqu'à ce qu'apparaisse "ECS"

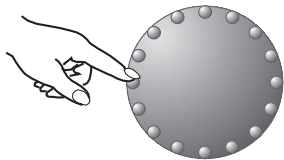


Confirmer en appuyant

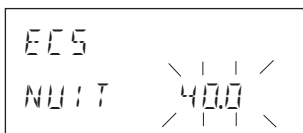


"ECS" clignote sur l'écran

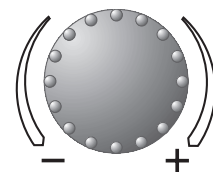
La température affichée correspond à la température d'eau chaude désirée en dehors des horaires de fonctionnement prévus pour l'eau chaude



Confirmer en appuyant



La température d'eau chaude pour la nuit clignote

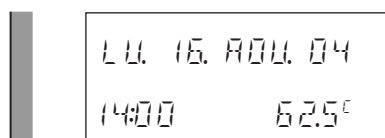


Régler la température désirée en tournant, puis confirmer en appuyant

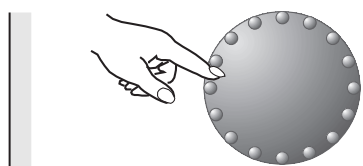


Lorsque vous avez effectué tous vos changements, appuyez brièvement sur la touche de sélection du mode opératoire pour confirmer les réglages et rappeler l'affichage central.

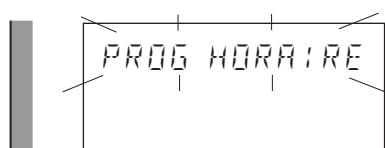
## Réglage de l'heure



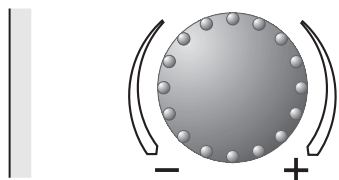
Affichage central



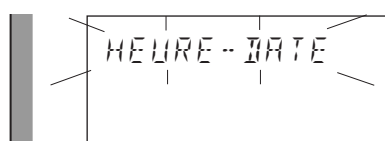
Appuyer sur le bouton-poussoir rotatif pendant 3 secondes



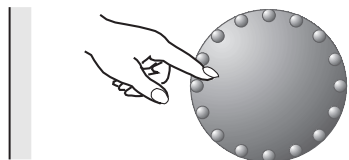
"PROG HORAIRE" apparaît sur l'écran



Tourner le bouton-poussoir rotatif



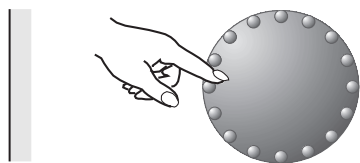
jusqu'à ce qu'apparaisse "HEURE-DATE" sur l'écran



Confirmer en appuyant



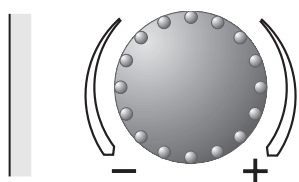
"HEURE" clignote



Confirmer en appuyant



L'heure clignote



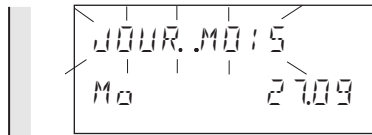
Régler l'heure en tournant le bouton-poussoir rotatif, puis confirmer en appuyant  
 Vous pouvez effectuer d'autres réglages en tournant le bouton-poussoir rotatif



## Réglage de la date

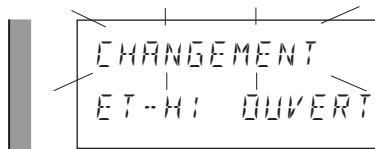


“ANNEE” apparaît - confirmer  
Changer l’année en tournant - confirmer

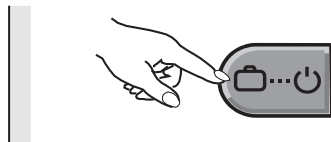


“JOUR-MOIS” apparaît en clignotant - confirmer  
Changer le jour et le mois en tournant - confirmer

## Passage de l’heure d’été à l’heure d’hiver



“CHANGEMENT” apparaît en clignotant - confirmer  
Passer de l’heure d’été à l’heure d’hiver et inversement en tournant - confirmer

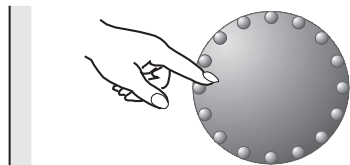
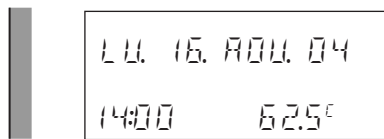


Lorsque vous avez effectué tous vos changements, appuyez brièvement sur la touche de sélection du mode opérateur pour confirmer les réglages et rappeler l’affichage central.

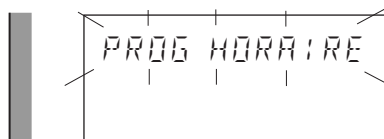
## Réglage de la langue

On vous demande de sélectionner la langue désirée dès le 1er enclenchement du système de régulation. Un changement reste cependant possible pendant l'utilisation normale de l'installation.

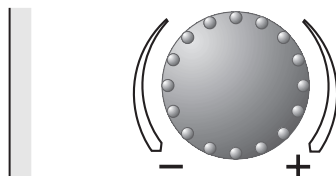
Affichage central



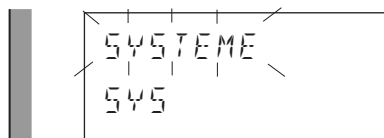
Maintenir le bouton-poussoir rotatif enfoncé pendant 3 secondes



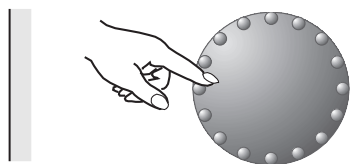
“PROG HORAIRE” apparaît sur l'écran



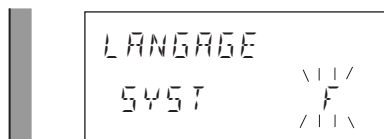
Tourner le bouton-poussoir rotatif



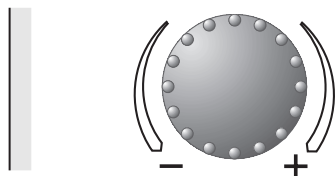
jusqu'à ce qu'apparaisse “SYSTEME” sur l'écran



Confirmer en appuyant



“LANGAGE” apparaît sur l'écran Les abréviations pour la langue apparaissent en clignotant D....allemand / GB...anglais  
I.....italien / F....français



Sélectionner la langue désirée en tournant et confirmer en appuyant

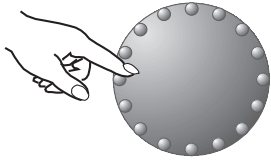
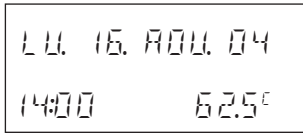


Lorsque vous avez effectué tous vos changements, appuyez brièvement sur la touche de sélection du mode opératoire pour confirmer les réglages et rappeler l'affichage central.

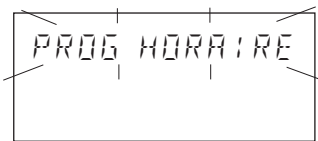
## Réinitialisation des programmations horaires standard - Effacer son propre programme

Cette fonction vous permet de modifier tous les paramètres pré-programmés en usine.

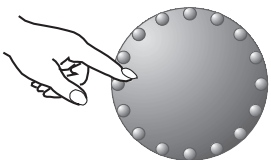
Affichage central



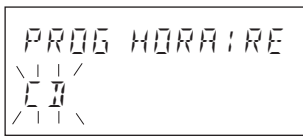
Maintenir le bouton-poussoir rotatif enfoncé pendant 3 secondes



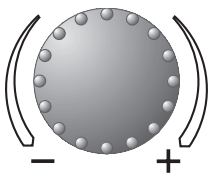
“PROG HORAIRE” apparaît en clignotant



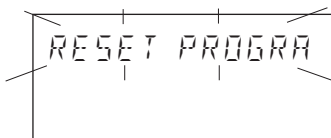
Confirmer en appuyant



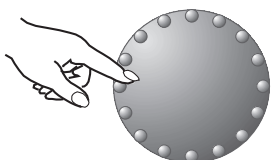
Les lettres “CD” apparaissent à leur tour sur l'écran



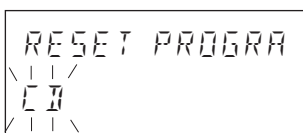
Tourner jusqu'à ce qu'apparaisse “RESET PROGRA”



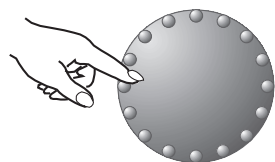
“RESET PROGRA” apparaît en clignotant



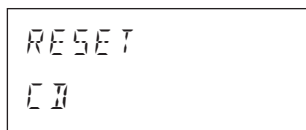
Confirmer en appuyant



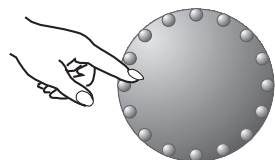
Les lettres “CD” apparaissent à leur tour sur l'écran  
Sélectionner le circuit de chauffage désiré avec le bouton-poussoir rotatif



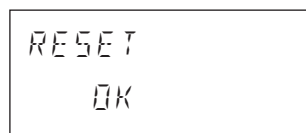
Confirmer en appuyant



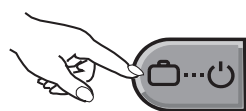
“RESET” apparaît sur l’écran



Maintenir le bouton-poussoir enfoncé pendant 3 secondes

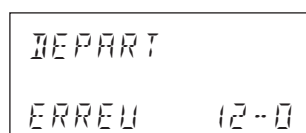


“RESET” OK apparaît en confirmation sur l’écran

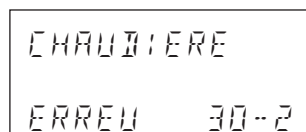


Lorsque vous avez effectué tous vos changements, appuyez brièvement sur la touche de sélection du mode opératoire pour confirmer les réglages et rappeler l’affichage central.

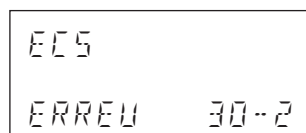
## Messages de panne



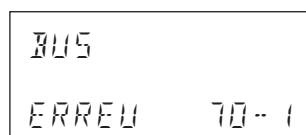
Par exemple pour des messages de panne au niveau de la sonde (court-circuit ou interruption)  
Code erreur 10...20 avec indice 0 ou 1



Par exemple pour des messages de panne au niveau de la chaudière (commandes)  
Code erreur 30...40 avec indice 2...5



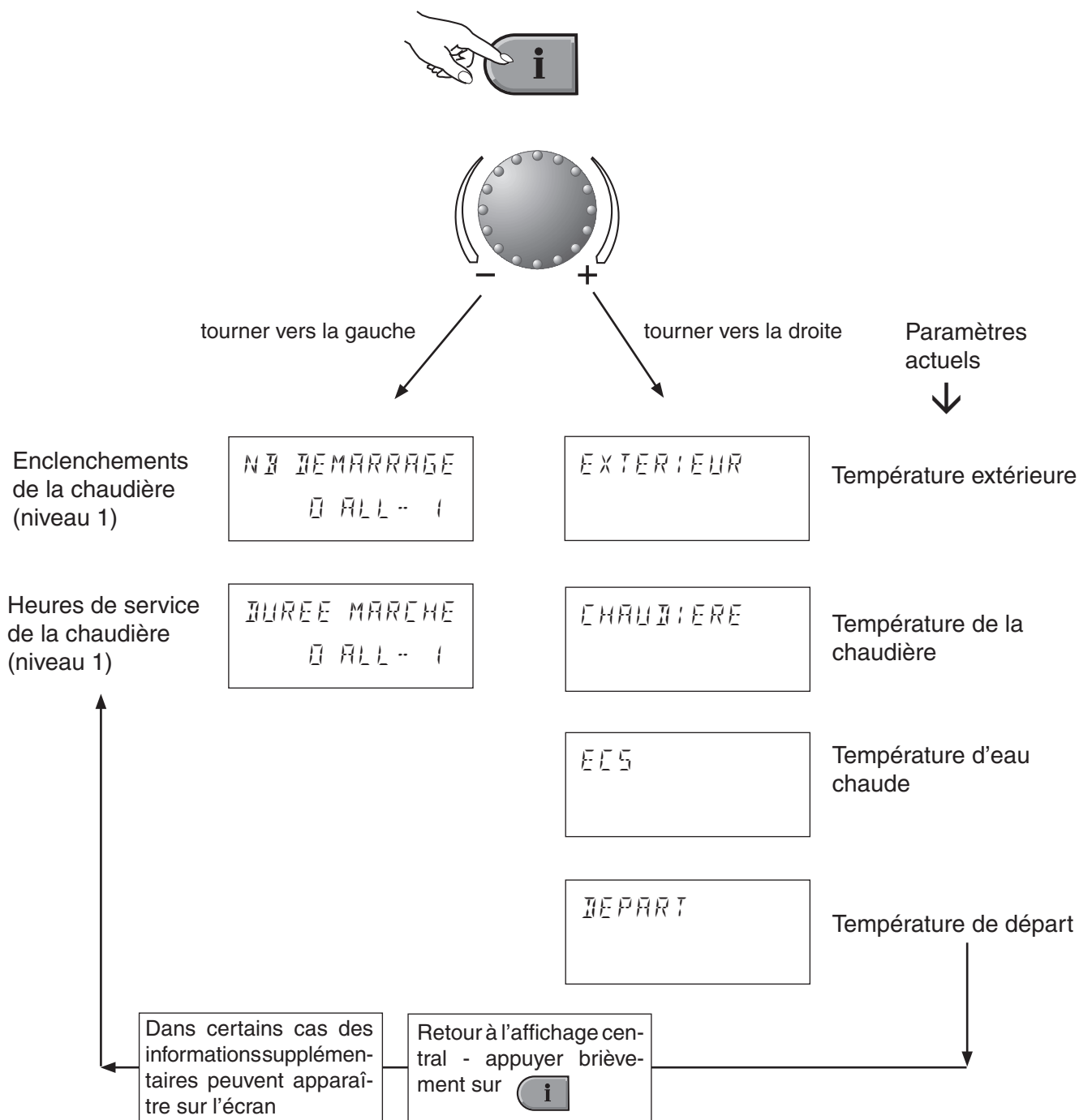
Par exemple pour des messages de panne du système (fonctions de réglage)  
Code erreur 50...60 avec indice 0 ou 1



Par exemple pour des messages de panne au niveau du bus de données (erreurs d’adresse)  
Code erreur 70 avec indice 0 ou 1

Le régulateur est muni d’un système de messages de panne largement développé qui, suivant le modèle de l’appareil, indique le type de panne au moyen d’un code correspondant.

Touches d'information sur les températures et les circuits de chauffage de l'installation



seulement pour une utilisation avec deux niveaux:

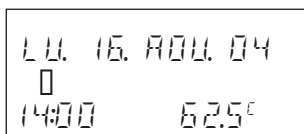
- Heures de service de la chaudière (niveau 2)
- Enclenchements de la chaudière (niveau 2)
- Enclenchements de la chaudière (niveau 2)

seulement en présence d'une sonde d'ambiance:

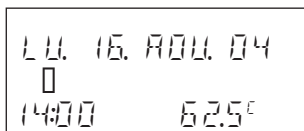
- Température ambiante CIRC. CHAUFF direct
- Température ambiante CM1
- Température ambiante CM2

Toutes les températures indiquées représentent les valeurs actuelles. La valeur prévue respective s'affiche si vous maintenez le bouton-poussoir rotatif enfoncé.

### Affichages spéciaux



Symbole cristal de glace:  
Protection antigel de l'installation active



Symbole ombrelle:  
Mise hors circuit estivale active (chauffage  
éteint, eau chaude d'après programme)



## Suisse

**Hoval Herzog AG** CH-8706 Feldmeilen, General-Wille-Strasse 201  
Téléphone 044 925 61 11, Téléfax 044 923 11 39  
www.hoval.ch, info@hoval.ch

**Suisse Romande**  
Casa postale 225  
1023 Crissier 1  
Tél. 0848 848 363  
Fax 0848 848 767  
crissier@hoval.ch

**Ticino**  
Via Cantonale 34A  
6928 Manno  
Tél. 0848 848 969  
Fax 091 610 43 61  
manno@hoval.ch

## France

Hoval France SAS  
335 Avenue de Colmar  
F-67100 Strasbourg  
Téléphone 03 88 60 39 52  
Téléfax 03 88 60 53 24  
www.hoval.fr

**Bâle**  
Schneckerstr. 9  
4414 Füllinsdorf  
Tél. 0848 640 640  
Fax 0848 640 641  
kc.basel@hoval.ch

**Berne**  
Aemmenmattstr. 43  
3123 Belp  
Tél. 031 818 66 30  
Fax 031 818 66 31  
kc.bern@hoval.ch

## Allemagne

Hoval (Deutschland) GmbH  
Karl-Hammerschmidt Strasse 45  
D-85609 Aschheim-Dornach  
Téléphone +49 89 92 20 97-0  
Téléfax +49 89 92 20 97-77  
www.hoval.de

**Zurich**  
Casa postale  
8706 Feldmeilen  
Tél. 0848 811 930  
Fax 0848 811 931  
kc.zuerich@hoval.ch

**Suisse central**  
Casa postale  
8706 Feldmeilen  
Tél. 0848 811 940  
Fax 0848 811 941  
kc.zent.schweiz@hoval.ch

**Suisse orientale**  
Casa postale  
8706 Feldmeilen  
Tél. 0848 811 920  
Fax 0848 811 921  
kc.ostschweiz@hoval.ch

**Techniques de ventilation  
et systèmes**  
Casa postale  
8706 Feldmeilen  
Tél. 0848 811 950  
Fax 0848 811 951  
kc.systemtechnik@hoval.ch

## Autriche

Hoval Gesellschaft mbH  
Hovalstrasse 11  
A-4614 Marchtrenk  
Téléphone +43 7243 550-0  
Téléfax +43 7243 550-15  
www.hoval.at

**Vaduz**  
Austrasse 70  
FL-9490 Vaduz  
Tél. +423 399 28 00  
Fax +423 399 28 01  
kc.vaduz@hoval.ch

**Electro-Oil**  
Siewerdstrasse 95  
8050 Zürich  
Tél. 044 315 60 20  
Fax 044 315 60 29  
info@electro-oil.ch

## Italie

Hoval Italia S.r.l.  
Via per Azzano San Paolo, 26/28  
I-24050 Grassobbio (BG)  
Téléphone +39 035 52 50 69  
Téléfax +39 035 52 58 58  
www.hoval.it

## Royaume Uni

Hoval LTD  
Northgate  
Newark  
Nottinghamshire NG24 1JN  
Téléphone: +44 1636 67 27 11  
Téléfax: +44 1636 67 35 32  
www.hoval.co.uk

# Hoval

Economie d'énergie - protection de l'environnement